

Subject card

Subject name and code	Written Certified Translation, PG_00150210						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Russian Russian 50% Polish 50%		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	Introduction to the performance of certified written translations in Poland. Familiarisation with the requirements and techniques used in the translation of documents. To develop the ability to search and analyse information, including working with parallel texts, dictionaries and other sources. To make students aware of the necessity to improve their skills through continuous translation practice, as well as of the importance of responsibility connected with producing and certifying document translations.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_W18] The student has advanced detailed knowledge of the selected specialty specific to the field of Russian philology.	Knows the terminology and has knowledge of translation studies	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_U17] The student has linguistic and translation skills in Russian and Polish to identify different specialized varieties of the language and effectively communicate and translate - in written and oral form.	Has linguistic and translation skills in Russian and Polish, allowing the identification of texts (documents) belonging to the various specialist varieties of the language and their written translation	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FROSL3_U08] Students will be able to recognize different types of texts, as well as conduct their critical analysis and interpretation using typical linguistic methods, in order to determine their meanings, genre and discursive affiliation, communicative effectiveness, as well as social impact and place in the historical-linguistic process.	Be able to recognise different types of texts (documents) and carry out their pre-translation analysis	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSL3_K01] The student is aware of the extent of his philological knowledge and professional skills and understands the need for further continuous development of his own competence in linguistics, literary studies, cultural sciences and religion.	Is aware of the extent of his/her linguistic knowledge and translation skills and understands the need for further, continuous development of his/her competences, in particular the acquisition of translation practice and the expansion of his/her encyclopaedic knowledge	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task
	[FROSL3_W12] The student has an advanced knowledge and understanding of the basic research methods involving the analysis and interpretation of linguistic cultural products using the appropriate linguistic tools of the philologist's workshop.	Understands and understands the basic research methods involved in analysing and interpretation of translated texts (documents) in terms of form and content	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
Subject contents	Text genres and types of documents which are the subject of certified (certified) translation performed in Poland by sworn translators. Pre-translation analysis of a text. Translation of selected documents or fragments thereof (from among judicial, legal, official, economic), taking into account translational and formal-legal principles of certified translation. Terminology, nomenclature, collocations, proper names, abbreviations and acronyms as a translation problem. Interference and 'false friends of the translator'. Layout of the original and target text; authentication formulas and other notations. Verification and evaluation of the correctness of translations, discussion of errors, self-correction. Responsibility in certified translation. Exercises aimed at developing the skills of preparation for and implementation of translation are carried out with maximum use of students' activity time in class.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of Polish and Russian to the extent necessary to master the content of the course. Knowledge of the basics of translation studies. Knowledge in the field of organisation and techniques of sworn translator's work - in relation to written translations.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Completion of grammar and translation exercises and translation of texts as homework	51.0%	15.0%
	Written assignment - translation of selected documents or parts thereof	51.0%	50.0%
	Written test on terminology, linguistic expressions and collocations	51.0%	20.0%
	Participation in text analysis and problem discussion in class	51.0%	15.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Kubacki A.D., <i>Critical error in certified translation</i>, "Lingua Legis", no. 22, 2014.</p> <p>Stec W., <i>Interference in translation as a result of the interaction of languages (on the example of translations of legal texts in the Polish-Russian language pair)</i>, "Studies in Polish and Slavic Philology", vol. 55, 2020.</p> <p>Stec W., <i>Legal collocations as a source of translation problems (on the example of Polish and Russian parallel texts in the field of procedural criminal law)</i>, [in:] <i>Word from the perspective of the linguist and translator</i>, vol. 7, <i>Phraseology from the perspective of the linguist and translator</i>, (eds.) A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.</p> <p>Stec W., <i>The practical and didactic aspects of legal translation: on the use of parallel texts and comparable documents</i>, "The Herald", vol. 31, 2017.</p> <p>Moczulski M., <i>Certification formula used by sworn translators in Poland - practice and recommendations and the Act on the profession of sworn translator</i>, "Lingua Legis", no. 24, 2016.</p>	
	Supplementary literature	<p>Ndiaye I.A., Jeglińska B., <i>Handbook for Russian language interpreters. Preparatory and judicial proceedings</i>, Olsztyn 2012.</p> <p>Ndiaye I.A., Jeglińska B. (ed.), <i>Selected documents with commentaries for Russian language translators. Pre-trial proceedings. Court proceedings</i>, Olsztyn 2011.</p> <p>Szczęsny A., <i>Embarras de choix - proper names as an eternal problem in the didactics of translation. Between norm and usus (on the example of Polish and Russian texts)</i>, "Yearbook of Translation Studies. Studies on the theory, practice and didactics of translation", No. 6, 2011.</p> <p>Kuraczuk M., <i>Dictionary of legal terminology (Polish-Russian/Russian-Polish)</i>, Warsaw 2019.</p> <p>Zobek T., <i>Polish-Russian dictionary of legal terminology</i>, Warsaw 2008 / Zobek T., <i>Russian-Polish Dictionary of Legal Terminology</i>, Warsaw 2007.</p>	
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne - Act of 25 November 2004 on the profession of sworn translator (Journal of Laws of 2004, No. 273, item 2702), together with implementing regulations</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego - Professional code of the sworn translator, chapter 2: "Written Translation", TEPIŚ, Warsaw 2019</p> <p>Supplementary</p> <p>http://www.gugik.gov.pl/komisja/ksng.php - Information materials (continent and country notebooks, minutes of meetings, brochures in PDF format) of the Commission for the Standardisation of Geographical Names beyond the Polish Borders attached to the National Chief Geodesist</p>	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Please translate the attached text in writing. The translation must be faithful and should not disturb the sense of the original. Please pay attention to the way in which personal data, names of organisations, address data etc. are recorded in the translation. The translation should comply with the formal requirements for certified translations under the Act on the Sworn Translators' Profession, including the obligatory formulas, entries, statements and other necessary elements I have discussed in class. If possible, it should also reflect the layout and division of the text.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.